

Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פראַגראַם
אַפּריל - יולי 2007

יאַנזש קאָרצאַק (געבוירן געוואָרן אין וואַרשע אין 1878, אומגעקומען אין טרעבלינקע אין 1942).



Janusz Korczak (né à Varsovie en 1878, mort à Treblinka en 1942)

Programme des activités
Avril - juillet 2007

פאַרזען
מעדעם-ביבליאָטעק
יִיִדִיש־צענטער

La Maison de la culture yiddish ne pourrait fonctionner sans le soutien financier de nombreuses institutions.

Le Ministère de la culture et de la communication, par l'intermédiaire de la Direction des affaires culturelles d'Ile de France et de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, apporte un soutien fidèle, depuis plus de dix ans. Le Centre national du livre aide la Bibliothèque Medem à enrichir ses collections. La Mairie de Paris est sensible à la richesse patrimoniale que représentent les 30000 ouvrages conservés à la bibliothèque. Le Conseil régional d'Ile de France est intervenu plusieurs fois pour assurer la modernisation de l'outil informatique et numérique.

En France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, la Fondation du judaïsme français, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer et le Fonds social juif unifié apportent leur contribution à différents projets.

De l'étranger, la Lucius N. Littauer Foundation (New York) et la Rothschild Foundation (Londres) soutiennent régulièrement l'effort de la Maison dans le domaine de la culture juive. La Forward Foundation (New York) est sensible à notre combat pour la langue yiddish.

Le catalogue informatique Rachel (www.rachelnet.org), dont la Bibliothèque Medem est cofondatrice, n'aurait pu voir le jour sans la coopération de la Bibliothèque nationale de France.

Nous interprétons ces soutiens comme une preuve de confiance. Que ces institutions soient toutes remerciées pour leur aide précieuse.

דער פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער וואָלט קיין קיום נישט געהאַט אָן דער מאַטעריעלער אונטערשטיצונג פֿון אַ גאַנצער ריי אינסטיטוציעס.

שוין צען יאָר קריגן מיר פֿון פֿאַרשיידענע אינסטאַנצן פֿון קולטור־מיניסטעריום סובסידיעס פֿאַר לעקציעס־ציקלען און צו באַרעכערן די ביבליאָטעק. די פֿאַרזיער שטאַט־פֿאַרוואַלטונג ווייס די חשיבות פֿון אונזער 30000־בענדיקער ביכער־זאַמלונג, און דער ראַיאָנאַט פֿון איל־דע־פֿראַנס האָט נישט איין מאָל אונדז געהאַלפֿן מאַדערניזירן די קאָמפּיוטערישע און נומערישע אויסשטאַטונג. אַנדערע שטיצערס אין לאַנד זענען: פֿונדאַציע פֿאַרן חורבן־אַנדענק, פֿונדאַציע פֿון פֿראַנצייזישן ייִדנטום, רחל אַמען און לעאַן יאַגאָלניצער פֿונדאַציע און פֿאַראייניקטער ייִדיש־געזעלשאַפֿטלעכער פֿאַנד. פֿון אויסלאַנד טראָגן אונדז צו הילף: ליטאַוער־פֿונדאַציע (נ"י) און ראַטשילד־פֿונדאַציע (לאַנדאָן). די ניריאָרקער פֿאַרווערטס־פֿונדאַציע איז אַוודאי נישט גלעכבילטיק צו אונזערע אַנטרעננונגען לטובֿת דער ייִדישער שפּראַך.

דער קאָמפּיוטעריזירטער קאַטאַלאָג Rachel, פֿון וועלכן אונזער ביבליאָטעק איז אַ מיטגרינדער, האָט נאָר געקענט אויפֿקומען אַ דאַנק דער מיטוירקונג פֿון דער פֿראַנצייזישער מלוכה־ביבליאָטעק.

מיר דאַנקען די אַלע שטיצערס, וועלכע דערמטיקן אונדז אויך מיטן צוטרוי וואָס ווערט אויסגעדריקט דורך זייער געטרעבער הילף.

Quand la Vistule parlait yiddish

La culture yiddish à Varsovie

Lectures, conférences, projections, spectacles, expositions



ווען די ווייסל האָט
גערעדט יידיש
די יידישע קולטור אין וואַרשע
פֿאַרלייענונגען, רעפֿעראַטן, פֿילמען,
ספּעקטאַקלען, אויסשטעלונגען

3

Une manifestation organisée en partenariat avec l'Institut Polonais

זונטיק דעם 15טן אפריל

15.00 אָז' – ליטעראַריש באַגעגעניש

אַגאַטאַ טושינסקאַ

מחברטע פֿון אַ משפּחה־געשיכטע פֿון דער שרעק,
לעצטנס דערשינען אין פֿראַנצייזישער איבערזעצונג.
אַגאַטאַ טושינסקאַ, אַ פּאָעטעסע, אַוניווערסיטעט־
לערערין, זשורנאַליסטקע און טעאַטער־מחברטע,
רעכנט זיך צווישן די אַנגעזעענסטע פּערזענלעכקייטן
פֿון דער יונגער פּוילישער ליטעראַטור. אַ געבוירענע
אין 1959, האָט זי ערשט צו 19 יאָר זיך דערוואַסט
פֿון איר יידישן אָפּשטאַם, נאָר נישט געפּוּלעט בײַ
זיך צו רעדן דערוועגן. אַ משפּחה־געשיכטע פֿון
דער שרעק איז גלײַכצײטיק אַ שטאַרק פּערזענלעכע
עדוּטשאַפֿט פֿון אַ מענטשן וואָס זוכט זיך אַליין,
און אַ ווייטיקלעך בילד פֿון אַ גאַנצער געזעלשאַפֿט.
אַרייַנטריט פֿרײַ

וויכטיק: זעט אין פֿראַנצייזישן שפּאַלט דעם אַדרעס
וױ די באַגעגעניש וועט פֿאַרקומען.

Dimanche 1^{er} avril

ishoo - Rencontre littéraire

Agata Tuszynska

auteur d'*Une histoire familiale de la peur*,
traduit du polonais par Jean-Yves Erhel
(éd. Grasset)

Romancière, poète, biographe, universitaire, journaliste et femme de théâtre, Agata Tuszynska est l'une des personnalités les plus en vue de la jeune littérature polonaise. Née en 1959, elle n'a appris ses origines juives qu'à 19 ans, sans parvenir à en parler. *Une histoire familiale de la peur* est à la fois le témoignage intensément personnel d'une femme à la recherche d'elle-même et le portrait de toute une société.

Entrée libre.

Attention : la rencontre a lieu à l'**Institut Polonais**
31, rue Jean Goujon 75008 Paris
Métro Alma-Marceau.

שבת דעם 7טן אפריל

15.00 א'ז' - רעפעראַט אויף פראַנצייזיש

דער רינגעלבלום-אַרכיוו

צום דערשיינען פון די געהיימע ארכיוון פון וואַרשעווער געטאָ אין פראַנצייזישער איבערזעצונג, מיטן אָנטייל פון די איבערזעצערנס בתיה בויס און עולין גרונבערג.

עמנואל רינגעלבלום און זינע מיטאַרבעטער האָבן, נישט נאָר אַזנגעזאַמלט עדותשאַפֿטן וועגן חורבן, נאָר אויך געטאָן די היסטאָריאַגראַפֿישע אַרבעט. דער ממונה איבער דער פראַנצייזישער אויסגאַבע, ז.ש.ק. פֿאַמוליצקי, און דער היסטאָריקער ז.ש.ק. שורעק וועלן פּרעזענטירן די דאָזיקע אויסערגעוויינטלעכע אונטערנעמונג.

אַרבעטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 3 אַייראָס.

Samedi 7 avril

15h00 - Conférence en français

Les archives Ringelblum

À l'occasion de la publication en français des archives clandestines du ghetto de Varsovie. En présence de Batia Baum et d'Evelyne Grumberg, traductrices.

Quand l'historien Emmanuel Ringelblum et son équipe décidèrent de collecter ces archives, ils entendaient témoigner mais aussi faire œuvre historique.

Jean-Claude Famulicki, responsable de l'édition française (Fayard / BDIC) des Archives Ringelblum, et Jean-Charles Szurec, directeur de recherches au C.N.R.S., présentent cette entreprise hors du commun.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Samedi 28 avril

15h00 - Projection

Janusz Korczak -

Pour l'amour des enfants

Documentaire d'Agnieszka Ziarek

France / 1999 / couleur / 52 min

À travers les témoignages de quelques rescapés et de nombreuses archives, la réalisatrice retrace l'itinéraire de cet intellectuel juif polonais, de son vrai nom Henryk Goldszmit. Janusz Korczak a révolutionné les méthodes pédagogiques, et bouleversé les idées reçues sur les méthodes rigides de l'époque, en instaurant une éducation démocratique et autogérée. Parmi les témoignages, ceux qui ont bénéficié de son enseignement dans les orphelinats qu'il a créés, et celui particulièrement émouvant de Marek Rudnicki, le dernier à avoir saisi son regard lorsqu'il accompagnait les enfants vers la mort.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

17h00 - Conférence / débat

Janusz Korczak

Avec la participation de Zofia Bobowicz, traductrice et biographe de Janusz Korczak

Rencontre avec l'une des meilleurs spécialistes de l'œuvre de Janusz Korczak.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.



שבת דעם 28סטן אפריל

15.00 - פילם

יאנוש קארטשאַק -

אויס ליבשאַפֿט צום קינד

דאָקומענטאַר פֿון אַגניעשאַקאַ זשאַרעק

פֿראַנקרײַך/1999/קאָליר/52 מינוט

אינטערוויען מיט עדות און אַרכיוו-מאַטעריאַלן דערמאָנען דעם לעבנסוועג פֿונעם ייִדיש-פּוילישן אינטעליגענט הענריק גאָלדשמידט - יאַנוש קאַרטשאַק, וועלכער האָט אַזנגעפֿירט אַ נעע פעדאַגאָגיע, געבויט אויף דעמאָקראַטיע און אַחריות. באַזונדערש רירנדיק איז דאָס גבית-עדות פֿון מאַרעק

רודניצקי, דער לעצטער וואָס האָט אויפֿגעכאַפט זיין בליק ווען ער איז אַוועק באַגלייטן צום טויט די קינדער פֿון זיין יתומים-היים.

אַרבעטריט : 6 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס

17 אָד - רעפֿעראַט/דיסקוסיע

יאָנוש קאָרטשאַק

מיטן אָנטייל פֿון זאָפֿיאַ באַבאָוויטש, איבערזעצערין און ביאָגראַפֿין פֿון יאָנוש קאָרטשאַק.

אַ באַגעגעניש מיט אַ גאָר אָנגעזעענער ספעציאַליסטין אויף קאָרטשאַקס ווערק.

אַרבעטריט : 5 אייראָס. מיטגלידער : 3 אייראָס.

אויסשטעלונג

פֿון 13טן אַפּריל ביזן 1טן מאַי

יאָנוש קאָרטשאַק: די קינדער-רעפּובליק

צוגעגרייט די דאָזיקע אויסשטעלונג האָבן די מיטאַרבעטערס פֿון פֿראַנצייזישן אָפּטייל פֿון יד לילד. זי ווערט געוויזן אַ דאַנק דער באַטייליקונג פֿונעם מעמאָריאַל אין אַנדענק פֿון די אומגעבראַכטע ייִדישע קינדער אין איזיע. דורך איר קען מען זיך פֿאַרטיפֿן נישט נאָר אין יאָנוש קאָרטשאַקס לעבן און שאַפֿן, נאָר אויך אין די היסטאָרישע אומשטאַנדן פֿון זיין לעבן. די אויסשטעלונג איז באַזונדערס צוגעפּאַסט ווי אַן אַרבעטריט צו דער געשיכטע פֿונעם דריטן חורבן פֿאַר קינדער פֿון צווישן צען און פֿופֿצן יאָר.

אַרבעטריט פֿון די עפֿן-שעהען פֿון צענטער

(זע ז' 16)

געטאָ-אַקאַדעמיע

שבת דעם 22סטן אַפּריל 15.00 אָד

צום 64טן יאָרטאָג פֿון וואַרשעווער

געטאָ-אויפֿשטאַנד

פֿאַרזיך אויף ייִדיש : שלום ראָזענבערג. לידער און פֿראַגע וועגן חורבן און גבורה, געלייבט אין ייִדיש און פֿראַנצייזיש דורך אַניק פֿריים מאַרגוליס און יצחק נייבאַרסקי. געזאַנג : סילווי סיוואַן.

אַרבעטריט פֿון

Exposition

Du 13 avril au 1^{er} mai

Janusz Korczak :

la république des enfants

Une exposition conçue par l'équipe de Yad Layeled France et présentée grâce à l'aimable participation de la Maison d'Izieu, mémorial des enfants juifs exterminés.

Cette exposition permet d'engager une réflexion non seulement sur la vie et l'œuvre de Janusz Korczak mais aussi sur le contexte historique dans lequel il vécut. Un outil original pour aborder l'histoire de la Shoah avec des enfants de dix à quinze ans.

Entrée libre aux horaires de la Maison (voir p.16)



5

Commémoration

Dimanche 22 avril à 15 h 00

64^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

Sous la présidence de Szulim Rozenberg, en yiddish. Lectures de textes en yiddish et en français sur la Résistance et le Génocide par Annick Prime-Margulis et Yitskhok Niborski. Chants : Sylvie Sivann.

Entrée libre.

ליטעראַרישע עונג-שבתן

Samedis littéraires

שמועס אויף יידיש און פֿראַנצייזיש אַרום
הינטטיקע ליטעראַרישע טעמעס.

Présentation en yiddish ou en français,
de sujets littéraires d'actualité.

שבת דעם 5טן מײַ 15.00 אָזײַ

צען פּוילישע טעג

דער שרײַבער אַנרי ראַטשימאָוו שטעלט פֿאַר זײַן בוך
„צען פּוילישע טעג“ (גאַלימאַר, 2006) און לײענט פֿאַר
אַפּגעקליבענע שטעלן.

זומער 2006 איז אַנרי ראַטשימאָוו צום ערשטן מאַל
געווען צו גאַסט אינעם לאַנד פֿון זײַנע עלטערן,
פּוילן, און פֿון דאַרטן מיטגעברענגט אַן אײגנאַרטיקע
שילדערונג. אויף פֿראַנצייזיש. אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Samedi 5 mai à 15 h 00

Dix jours polonais

Lecture par Henri Raczymow d'extraits du livre
Dix jours polonais (éd. Gallimard, 2006).

Durant l'été 2006, Henri Raczymow s'est
rendu en voyage en Pologne. Il a ramené de
retour au pays de ses pères ce récit dont il lira
des extraits. En français. Entrée libre.

שבת דעם 12טן מײַ 15.00 אָזײַ

פּרצעס „בילדער“ אויף פֿראַנצייזיש

6 צום דערשיינען פֿון פּרצעס „בילדער פֿון אַ פּראָווינץ-רײַזע“,
איבערגעזעצט אויף פֿראַנצייזיש דורך נתן ווינשטאָק מיט
דער מיטהילף פֿון מישלן ווינשטאָק, מיט עסייען פֿון
דעלפֿין בעכטעל און מאַרי שומאַכער-ברונעס.

פֿאַרלייענונג : זשאַן ספּעקטאָר און אַניק פּריס-מאַרגוליס
אין 1890 איז י.ל. פּרץ, אין די ראַמען פֿון אַ
סטאַטיסטישער עקספעדיציע, אַרומגעפֿאַרן איבער
ייִדישע שטעטלעך פֿון טאַמאַשאָווער פּאַוויאַט. דערפֿון
זענען אויפֿגעקומען 24 בילדער וואָס מאַכן נאָך היינט
אַ רושם מיט זײַער שאַפֿקייט און קינסטלערישער
פֿינאַניט.

אויף פֿראַנצייזיש און ייִדיש. אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Samedi 12 mai à 15 h 00

Les oubliés du shtetl :

tableau d'un voyage en province

Présentation par son rédacteur Nathan Weinstock de
l'ouvrage *Les oubliés du shtetl* (éd. Plon, 2007).

Lectures en yiddish et en français d'extraits des
Tableaux d'un voyage en province de Y. L. Peretz par
Jean Spector et Annick Prime-Margulis.

En 1890, l'écrivain Yitskhok-Leybush Peretz
participe à une expédition statistique pour
recueillir des informations sur la situation
économique des Juifs de la province polonaise
autour de Zamosc. Il en revient avec 24
tableaux de personnages de la bourgade
juive. Une œuvre importante de la littérature
yiddish. En français et en yiddish.

Entrée libre.

שבת דעם 12טן מײַ 17.00 אָזײַ

צום יאַרצײַט פֿון שלום-עליכם (1859-1916)

אַרײַנפֿיר : יצחק ניבאָרסקי

פֿאַרלייענונג : הערשל גראַנט

ווי אַלע יאָר פֿירן מיר אויס שלום-עליכמס אַנזאַג אין
זײַן צוואַה : אַפּמערקן זײַן יאַרצײַט דורך פֿאַרלייע-נען
פֿון זײַנע ווונדערלעכע שאַפֿונגען.

אויף ייִדיש. אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Samedi 12 mai à 17 h 00

Anniversaire de la mort de

Sholem-Aleykhem (1859 - 1916).

Introduction par Yitskhok Niborski

Lecture de textes par Hershl Grant

Comme tous les ans, cette date est l'occasion
pour évoquer l'œuvre toujours vivante de ce
grand écrivain. En yiddish. Entrée libre.

Conférences en français

רעפעראַטן אויף פֿראַנצייזיש

Le yiddish en U.R.S.S.

Cycle de 6 conférences en français par Philippe Boukara

4. Mardi 24 avril à 20 h 30

Le yiddish dans les contradictions de Staline, 1930 - 1948.

5. Mardi 5 juin à 20 h 30

La destruction du yiddish à la fin du règne de Staline, 1948 - 1953.

6. Mardi 26 juin à 20 h 30

La survivance du yiddish en U.R.S.S. après 1953.



Le cycle de 3 conférences : 12 €. Membres : 7 €. Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.



Rencontre autour d'un livre

Cycle de 6 conférences en français
par Irène Wekstein et Martine Grinberg

Une fois par mois, Irène Wekstein et Martine Grinberg proposent d'aller à la rencontre d'une œuvre de la littérature yiddish pour faire connaissance avec une époque, un auteur et surtout avec l'œuvre elle-même qui sera présentée et illustrée par des lectures. Une discussion clôturera chaque séance.

4. Mercredi 25 avril de 18 h 00 à 20 h 00

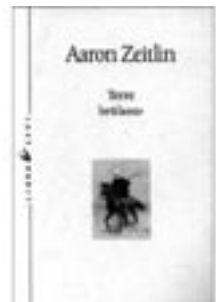
Les Zelminiens, de Moyshe Kulbak

5. Mercredi 16 mai de 18 h 00 à 20 h 00

Varsovie, de Sholem Ash

6. Mercredi 20 juin de 18 h 00 à 20 h 00

Terre brûlante, de Aaron Zeitlin



Le cycle de 3 conférences : 12 €. Membres : 7 €. Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור אַפּגעגעבן דעם וואַרשעווער צענטער (1939 - 1889)

זונטיק דעם 15טן אפריל

שמעון נויבערג – דער וואַרשעווער ייִדישער דיאַלעקט
אין דער ליטעראַטור און אין דער לינגוויסטישער
פֿאַרשונג.

זונטיק דעם 13טן מיי

יצחק נייבאַרסקי – דערצויג : די ייִדיש-וועלטלעכע
שול. האַנטביכער, ליטעראַטור פֿאַר קינדער און
ינגנטלעכע.

זונטיק דעם 10טן יוני

יצחק נייבאַרסקי – עסייִסטן און פּאָעטן : ה.צייטלין,
נ.מזיזיל, י.טרונק, ל.פֿינקעלשטיין, ק.מאַלאַדאָוסקי,
אי.מאַנגער, י.שטערן.
ווי אַלע יאָר, איז דער אָפּשלוס-סעמינאַר געווינדמעט
דעם אַנדענק פֿון מרדכי ליטוין (1993 – 1993)

Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish, consacré à la ville de Varsovie (1889-1939)

Dimanche 15 avril

Séminaire animé par Simon Neuberger
*Le dialecte yiddish varsovien dans la littérature
et dans la recherche linguistique.*

Dimanche 13 mai

Séminaire animé par Yitskhok Niborski
*L'éducation. L'école yiddish laïque. Manuels
scolaires, littérature pour l'enfance et la jeunesse.*

Dimanche 10 juin

Séminaire animé par Yitskhok Niborski, dédié à la mémoire de M. Litvine (1903-1993)
*Essayistes et poètes : H. Tseytlin, N. Mayzil,
Y.Y. Trunk, L. Finkelshteyn, K. Molodovski,
I. Manger, I. Shtern.*

8

Horaires : de 10 h 00 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 00 P. A. F. : 30 €. Membres : 24 €. Une participation aux frais de photocopies de 10 € est demandée pour l'année. Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Cercle de conversation

«vi in der heym»

שמועסקרײַז „ווי אין דער היים”

animé en yiddish par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

פֿאַר יענע וואָס זוכן אַ געלעגנהייט צו שמועסן אויף
ייִדיש. דער קרײַז טרעפֿט זיך אַרומצורעדן אַ בוך
וואָס יעדערער האָט פֿרײַער איבערגעלייענט אויף
פֿראַנצײַזיש. נאָכן שמועס בלעבן די באַטייליקטע
אויף אַ גלעזל טיי.

Ceux qui souhaitent parler yiddish peuvent participer au cercle de conversation *Vi in der heym* (comme chez soi). Le cercle se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en langue française. À l'issue de chaque séance, les participants prendront le thé ensemble.

Programme des prochaines séances :

Vendredi 27 avril à 15 h 30 : *Balut*, d'Israel Rabon, éd. Folies d'encre.

Vendredi 11 mai à 15 h 30 : *Jardins de la mémoire*, de Joanna Olczak-Ronikier, éd. Noir sur Blanc.

Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14h30 ceux et celles qui souhaiteraient recevoir une initiation à l'alphabet yiddish. P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

Le Troïm teater
de la Maison de la culture yiddish
présente

די פאָריזער ייִדישע טרופע טרוים-טעאַטער
ביים פאָריזער ייִדיש-צענטער
שטעלט פֿאַר



די צוויי קונע-לעמל LES DEUX KUNE-LEML

לויט
אַבְרָהָם גאַלדפֿאַדען
באַאַרבעט און אינסצעניזירט דורך
שאַרלאַט מעסער

d'après

Avrom Goldfaden

Spectacle en yiddish surtitré français

Adaptation et mise en scène

Charlotte Messer

13 mai, 30 septembre, 7 octobre 2007

à 16 h au Théâtre de Ménilmontant

15 rue du Retrait 75020 Paris

RÉSERVATIONS & BILLETTERIE : 01 47 00 14 00

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem : 18, Passage Saint Pierre Amelot, 75011 Paris



Fondation Rachel Ajzen
& Léon Iagolnitzer

l'arche



À la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

זיך באַקענען מיט די ייִדישע מאָלער פֿון דער עקאַל דע פאַרי

Cycle de visites guidées en yiddish
sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel

פֿרייטיק דעם 6טן אַפּריל 14.00 אַז'

דער בית-עולם אויף מאָנפּאַרנאַס

טרעפּפּונקט (14.00 אַז' פינקטלעך) : זען אַדרעס אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.

אויפֿן מאָנפּאַרנאַסער בית-עולם ליגן אַ סך באַרימטע קינסטלער. אויף אונדזער מאַרשרוט וועלן מיר זיך אָפּשטעלן בײַ די קברים פֿון אָסיפּ צאַדקינ, מאַן ריי, קאָנסטאַנטיין בראַנקווי און חיים סוטין, אויף וועמענס לעבן מיר וועלן זיך באַזונדער אָפּשטעלן.

פֿרייטיק דעם 4טן מײַ 14.00 אַז'

שאַפֿן און פֿאַרברענגען :

מאָלערייִ-אַקאַדעמיעס און

קאַפּע-טעראַסעס

טרעפּפּונקט (14.00 אַז' פינקטלעך) : זען אַדרעס אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.

פֿון דער גאַס גראַנד-שאַמייער ביז די קאַפּעען אויפֿן ראַג וואָוען איז נאָר אַ קאַצנשפרונג. אַ צוריקבליק צו אַ צײַט ווען אַרבעט און הנאה זענען אויף מאָנפּאַרנאַס געגאַנגען האַנט אין האַנט.

דאַנערשטיק דעם 5טן יולי 14.00 אַז'

פֿיבערדיקע שעהען אויף

מאָנפּאַרנאַס

טרעפּפּונקט (14.00 אַז' פינקטלעך) : זען אַדרעס אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.

באַזוך אויף אַן אויסשטעלונג אינעם מאָנפּאַרנאַס-מוזיי (קען אָבער אָפּגערופֿן ווערן) וווּ איז וועט זיך אַנטרעפֿן אויף ווערק פֿון די קינסטלער וועגן וועמען ס'איז געווען די רייז בעת די פֿריערדיקע שפּאַצירן.

Vendredi 6 avril à 14 h 00

Le cimetière du Montparnasse

Rendez-vous sur place à 14h00 précises, devant la sortie du métro Edgar Quinet.

Le cimetière du Montparnasse abrite les tombes de nombreuses célébrités. Au fil des allées, nous irons rendre visite à Ossip Zadkine, Man Ray, Constantin Brancusi, Chaïm Soutine dont nous évoquerons plus particulièrement la vie.

Vendredi 4 mai à 14 h 00

**Travailler et se distraire :
les académies de peinture et
les terrasses des cafés**

Rendez-vous sur place à 14h00 précises, au métro Vavin, devant le café La Rotonde 105 boulevard du Montparnasse.

De la rue de la Grande Chaumière aux cafés du carrefour Vavin, il n'y avait qu'un pas. Travail et plaisir se mêlaient à Montparnasse en ce temps-là...

Jeudi 5 juillet à 14 h 00

**Les heures chaudes
de Montparnasse**

Rendez-vous sur place à 14h00 précises, devant le Musée du Montparnasse – 21 avenue du Maine, Métro Montparnasse-Bienvenue.

Une exposition au Musée du Montparnasse (programmée sous toutes réserves) où vous retrouverez les œuvres des artistes évoqués lors des précédentes promenades.

10

P.A.F. pour chacune des visites: 10 €. Chaque visite est limitée à 20 personnes.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish, la réservation et le prépaiement sont obligatoires.

Klezmer Paris - 2007

musique juive d'Europe centrale

קלעזמער פאַריז 2007

Du 2 au 6 juillet 2007



Stage de musique instrumentale
Stage de chant et de danse
Stage pour juniors

Ce stage de formation intensif de cinq jours, dont les cours sont donnés en français et en anglais, a pour but de faire comprendre aux participants ce qu'est la musique *klezmer* et ce qui lui confère une tonalité si particulière ; et leur donner les moyens de faire «sonner» leurs instruments différemment.

Organisé à Paris, pour la 5^e année consécutive, il consiste en trois stages parallèles qui comportent de nombreuses passerelles entre eux et sont ouverts à tous les publics : musiciens, chanteurs, danseurs, auditeurs et juniors, du niveau intermédiaire au niveau professionnel, des plus jeunes aux moins jeunes.

Ces stages sont animés par des artistes et musiciens de renommée internationale parmi lesquels **David Krakauer**, **Susan Watts**, **Cookie Segelstein**, **Joshua Horowitz** (États-Unis), **SoCalled** (Canada), **Christian Dawid** (Allemagne), **Shura Lipovsky** (Pays-Bas)... et leurs assistants.



11

Droits d'admission : 320 €. **Étudiants de moins de 30 ans (sur justificatif) :** 250 €. **Juniors (9 - 13 ans) :** 175 €. Pour plus d'informations : estelle@yiddishweb.com

Jeudi 5 juillet à 20 h 00

Cabaret Klezmer : avec les artistes du stage Klezmer Paris 2007 et leurs élèves.

L'équipe, animateurs et stagiaires, vous proposent de venir faire la fête avec eux ! On y entendra les stars du Klezmer, on y chantera, dansera et on y parlera yiddish et des tas d'autres langues.

Tous les détails concernant ces manifestations (programme, lieux et formulaire d'inscription, cabaret klezmer) seront disponibles à la Maison de la culture yiddish et sur le site www.yiddishweb.com dans le courant du mois d'avril.

La Bibliothèque Medem

médiathèque dédiée au monde yiddish

אין דער מעדעם־ביבליאָטעק

ויכטיקע מתנות

באַקומען פֿון פֿרוי טאַובע אַ ריי האַנטשריפֿטלעכע און אויך געדרוקטע פֿאַרטיטורן פֿון ייִדישע לידער (זען פֿאַטאָ אַ אונטן), פֿון וועלכע אַ טייל האָבן געהערט צום רעפערטואַר פֿון פֿאַריזער ייִדישן פֿאַלקסכאַר . ראַזאַלי דאַניעל קאַרפּ האָט געשאַנקען צען 78 דיסקן מיט ייִדישע לידער, ווי אויך אַ פֿאַנגאַגראַף פֿון די 30ער יאָרן .

אַנאַ קענדאַל, אַן אייניקל פֿון שמואל־יעקבֿ יאַצקאַן, דעם גרינדער פֿון וואַרשעווער „הננט“ און פֿון „פֿאַריזער הננט“, האָט געשאַנקען צען נומערן פֿונעם „הננט“ .

נייעס פֿון Rachel

12

דער קאַטאַלאָג פֿון מוזיק־פֿאַרטיטורן פֿון דער פֿאַנגאַטעק איז שוין צוטריטלעך אויף Rachel, דעם אינטערנעץ־קאַטאַלאָג פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק, וואָס ווערט געפֿירט בשותפות מיט די ביבליאָטעקן פֿון אַליאַנס איזראַעליטי אוניווערסעל און פֿון רבנים־סעמינאַר אין פֿראַנקרײַך . וועבאַדרעס :

www.rachelnet.org

Donations importantes

Madame Taube a offert une série de partitions manuscrites et imprimées de chansons populaires yiddish (voir photo ci-dessous) dont certaines proviennent du répertoire de la Chorale populaire juive.

Rosalie Danielle Karp a offert dix disques 78 tours de chansons yiddish ainsi qu'un phonographe des années 1930.

Anna Kendall, petite-fille de Sh. Y. Yatzkan, le fondateur des quotidiens *Haynt* de Varsovie et *Parizer haynt*, a offert dix numéros du *Haynt*.

Du nouveau dans Rachel

Le catalogue des partitions musicales de la phonotheque est à présent consultable dans Rachel, catalogue en ligne de la Bibliothèque Medem, ainsi que des bibliothèques de l'Alliance israélite universelle et du Séminaire israélite de France.

www.rachelnet.org



Publications récentes

Les éditions Bibliothèque Medem ont publié en 2006 les trois ouvrages suivants :

Dovid Umru

À la croisée des chemins et autres nouvelles

Dovid Umru est né en 1910 à Alytus en Lituanie. Ses nouvelles témoignent d'un portraitiste à l'œil acéré, d'un conteur doué de sens dramatique, d'un idéaliste épris de justice sociale. Elles laissent entrevoir un écrivain prometteur assassiné par les nazis dans la fleur de l'âge en 1941.

289 pages, 2006. Prix : 25 €.



Jacques Grober

Tshiriboyrn, nouveaux chants yiddish

Tshiriboyrn rassemble 48 chansons écrites par Jacques Grober, auteur-compositeur-interprète, depuis les années 1980, et neuf *nigunim*, mélodies inspirées de la tradition hassidique. Certaines ont été enregistrées par Jacques Grober, d'autres ont été chantées en chorale : chansons d'enfance ou d'errance, chansons d'amour ou d'humour, chansons politiques ou hassidiques, toutes sont les héritières de la grande tradition de la chanson yiddish.

162 pages, 2006. Prix : 25 €.



En chemin - Oyfn veg

Chants populaires yiddish harmonisés par Jean Golgevit

En chemin est un recueil bilingue de chansons yiddish, et de quelques chansons en judéo-espagnol, hébreu et français. La plupart sont des classiques de la chanson populaire. Harmonisées par Jean Golgevit, chef de chœur, les partitions présentent les textes translittérés en lettres latines et sont suivies des textes originaux en caractères hébraïques, en lettres latines, et dans la traduction française.

147 pages, 2006. Prix : 25 €.



13

Pour commander

Renvoyer ce bon avec un chèque du montant de votre commande :

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

À la croisée des chemins, de Dovid Umru 25 € x =

Tshiriboyrn, de Jacques Grober 25 € x =

Oyfn veg, de Jean Golgevit 25 € x =

Frais de port (4 € pour le 1^{er} livre, 2 € pour chaque livre suivant)

Total du paiement : =

Le calendrier des ateliers

קאלענדאר פֿון די וואַרשטאַטן

La Kindershul

קינדערשול

animée par **Annick Prime-Margulis** et **Johanna Jakobowicz**

La kindershul permet aux enfants une approche de la langue et de la culture yiddish.

Dimanche 1^{er} avril de 14 h 30 à 17 h 30 : Les macarons de *Peysekh*

Dimanche 29 avril de 14 h 30 à 17 h 30 : Bien se nourrir : légumes, fruits, etc.

Dimanche 20 mai de 14 h 30 à 17 h 30 : *Shvues* et le livre de Ruth

Dimanche 3 juin de 14 h 30 à 17 h 30 : Objets et symboles

Dimanche 17 juin de 14 h 30 à 17 h 30 : La kindershul en sortie

Dimanche 24 juin de 14 h 30 à 17 h 30 : *Me darf zikh gezegebenen !* (Il faut se dire au revoir !)

P. A. F. pour un trimestre : 55 €. Tarif réduit à partir du deuxième enfant d'une même famille. L'adhésion à la Maison est obligatoire. Pour suivre ce cours, il est nécessaire d'acquérir un fascicule au prix de 10 €.

Cuisine yiddish

קאָכּוואַרשטאַט

14 Repas animé par **Régine Nebel** et **Jeanine Kopciak**

Dimanche 3 juin de 17 h 30 à 20 h 30

Concombre et chou rouge aigre-doux, *klepselekh mit farfl* (boulettes de viande et pâtes grillées), *Kezkukhn* (gâteau au fromage).

Chacun des participants a la possibilité d'inviter une personne de son choix à le rejoindre à 19 h 30 pour le repas.

P. A. F. : 30 € pour le participant à l'atelier. Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Attention, nombre de participants limité à 10 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

Atelier Chansons *Tshiribim*

טשיריבֿים

animé par **Shura Lipovsky**

Prochains rendez-vous : les mardis 3 avril, 15, 22 et 29 mai, 12 et 19 juin, de 19 h 30 à 21 h 30.

L'atelier Théâtre

טעאַטער־וואַרשטאַט

animé par **Charlotte Messer**

Prochains rendez-vous : les vendredis 18 mai, 1^{er} et 15 juin de 14 h 30 à 17 h 00.

Musique Klezmer pour adultes

קלעזמער־מוזיק

proposé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

Prochains rendez-vous : les dimanches 1^{er} et 22 avril, 6 et 20 mai, 3 et 17 juin, de 11 h 00 à 13 h 00.

Que faire aujourd'hui ?

Les ai

Avril 2007

Dimanche 1 ^{er}	15h00	Rencontre littéraire à l'Institut Polonais	Agata Tuszynska	p. 3
Vendredi 6	14h00	Visite guidée en yiddish	Le cimetière de Montparnasse	p. 10
Samedi 7	15h00	Conférence en français	Les archives Ringelblum	p. 4
Du 13 avril au 1 ^{er} Mai		Exposition	Janusz Korczak : la république des enfants	p. 5
Dimanche 15	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Le dialecte yiddish varsovien dans la littérature	p. 8
Dimanche 22	15h00	Commémoration	64 ^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	p. 5
Mardi 24	20h30	Conférence en français	Le yiddish en U.R.S.S. (4/6)	p. 7
Mercredi 25	18h00	Rencontre autour d'un livre	<i>Les Zelminiens</i> , de Moyshe Kulbak	p. 7
Vendredi 27	15h30	Cercle de conversation	<i>Balut</i> , d'Isroel Rabon	p. 8
Samedi 28	15h00	Projection	<i>Janusz Korczak - pour l'amour des enfants</i> , de A. Ziarek	p. 4
	17h00	Conférence / débat en français	Janusz Korczak, avec la participation de Z. Bobowicz	p. 4

Mai 2007

Vendredi 4	14h00	Visite guidée en yiddish	Travailler et se distraire à Montparnasse	p. 10
Samedi 5	15h00	Samedi littéraire en français	<i>Dix jours polonais</i> , par Henri Raczymow	p. 6
Vendredi 11	15h30	Cercle de conversation	<i>Jardins de la mémoire</i> , de Joanna Olczak-Ronikier	p. 8
Samedi 12	15h00	Samedi littéraire en français et yiddish	<i>Les oubliés du shtetl</i> , de Y. L. Peretz	p. 6
	17h00	Samedi littéraire en yiddish	Anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem	p. 6
Dimanche 13	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	L'éducation. L'école yiddish laïque à Varsovie	p. 8
	16h00	Spectacle au Théâtre de Mènilmontant	<i>Les deux Kune-Leml</i> , par le Troim Teater	p. 9
Mercredi 16	18h00	Rencontre autour d'un livre	<i>Varsovie</i> , de Sholem Ash	p. 7

Juin 2007

Dimanche 3	17h30	Atelier cuisine	Concombre aigre-doux, <i>klepselekh mit farfl, kez kukhn</i>	p. 14
Mardi 5	20h30	Conférence en français	Le yiddish en U.R.S.S. (5/6)	p. 7
Dimanche 10	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Essayistes et poètes yiddish de Varsovie	p. 8
Mercredi 20	18h00	Rencontre autour d'un livre	<i>Terre brûlante</i> , de Aaron Zeitlin	p. 7
Jeudi 21	20h00	Portes ouvertes	Fête de la musique	p. 15
Mardi 26	20h30	Conférence en français	Le yiddish en U.R.S.S. (6/6)	p. 7

Juillet 2007

Du 2 au 6		Stage de musique klezmer	Klezmer Paris 2007	p. 11
Jeudi 5	20h00	Concert	Cabaret klezmer	p. 11
Jeudi 5	14h00	Visite guidée en yiddish	Les heures chaudes de Montparnasse	p. 10

15

Fête de la musique

Jeudi 21 juin à partir de 20h00

Les portes de la Maison de la culture yiddish seront ouvertes et le public est invité à venir chanter et écouter de la musique. Les personnes qui voudraient se produire, en solo ou en petite formation pour chanter ou jouer de la musique juive, sont priées de joindre Estelle par téléphone ou par courriel (estelle@yiddishweb.com) qui coordonnera les horaires de passage.

Entrée libre.



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation (Europe) et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire, Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2006 à septembre 2007

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Étudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles, les projections et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison de la culture yiddish :

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche et les jours de fêtes légales.

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires :

- du dimanche 8 avril au dimanche 22 avril 2007,

- du jeudi 5 juillet au lundi 3 septembre 2007.

Fermeture annuelle du vendredi 10 au dimanche 26 août 2007.

